The Service of Matins
for Sunday, May 12, 2024

Eothinon 1.

Pentecostarion - Sunday After Pascha (Thomas Sunday)
at Matins

Menaion - May 12
Katavasias of Pascha

Texts in Greek and English

Links to Matins Ordinary

Bilingual

English
ὈΡΘΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ὑχος βαρώς.
Θεός Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ονόματι Κυρίου.

Στίχ. α’. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἀγιόν αὐτοῦ.
Στίχ. β’. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.
Στίχ. γ’. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος, ἡ ζωὴ ἐκ τάφου ἁνέτειλας Χριστὲ ὁ Θεός· καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς ἐπέστης, ἡ πάνω ἀνάστασις· Πνεῦμα εὐθές δι’ αὐτῶν ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος. (3)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἤτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.
ΧΟΡΟΣ
Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ
Τῆς παναγίας, ἄχράντου, ύπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποινῆς ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πάσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ
Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ
Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἅγιου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ
Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ
Κάθισμα Α´.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

Ἦχος α´. Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

Τῷ φόβῳ τῶν Ἑβραίων, κεκρυμμένων τῶν Μαθητῶν, καὶ ἐν τῇ Σιὼν συνηγμένων, εἰσῆλθε πρὸς αὐτοὺς Ἀγαθέ, καὶ ἔστης κεκλεισμένων τῶν θυρῶν, ἐν μέσῳ αὐτῶν χαροποιός καὶ ὑπέδειξας αὐτοῖς τὰς χεῖρας, καὶ τῆς ἁχράντου σου πλευρᾶς τοὺς μώλωπας, λέγων τῷ ἀπιστοῦντι Μαθητῇ· Φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ ἐρεύνα, ὅτι αὐτὸς ἐγώ εἰμί, ὁ διὰ σὲ παθητός.

Δόξα· καὶ νῦν. Τὸ αὐτό.

Τῷ φόβῳ τῶν Ἑβραίων, κεκρυμμένων τῶν Μαθητῶν, καὶ ἐν τῇ Σιὼν συνηγμένων,
You came to them, O Good One,* the doors being shut, and You stood * among them, and You caused them to rejoice.* And You showed them the wounds on Your hands* and immaculate side, saying* unto the disbelieving Disciple,* “Put out your hand and examine Me,* for it is I, who for you became passible.”

[SD]

Κάθισμα Β´.

Toú Penteκτοσαρίων - - -

’Ηχος α´. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

’Επέστης ή ζωή, τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, Χριστὲ τοῖς Μαθηταῖς, καὶ πλευράν ύπεδείκνυς, καὶ χεῖράς σου καὶ πόδας σου, τὴν ἐκ τάφου σου Ἔγερσιν, προπιστοῦμεν· ἀλλ’ ὁ Θωμᾶς οὐχ εὑρέθη· ὅθεν ἔλεγεν· Ἡν μὴ θεάσωμαι τοῦτον, οὐ πείθομαι τοῖς λόγοις ὑμῶν.

Δόξα· καὶ νῦν. Τὸ αὐτό.

’Επέστης ή ζωή, τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, Χριστὲ τοῖς Μαθηταῖς, καὶ πλευράν ύπεδείκνυς, καὶ χεῖράς σου καὶ πόδας σου, τὴν ἐκ τάφου σου Ἔγερσιν, προπιστοῦμεν· ἀλλ’ ὁ Θωμᾶς οὐχ εὑρέθη· ὅθεν ἔλεγεν· Ἡν μὴ θεάσωμαι τοῦτον, οὐ πείθομαι τοῖς λόγοις ὑμῶν.

Κάθισμα Γ´.

Toú Penteκτοσαρίων - - -

’Ηχος α´. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Ἰδὼν μου τὴν πλευράν καὶ τὰς τρήσεις τῶν ἡλών, Θωμᾶ, τί ἀπιστεῖς, τῇ ἐμῇ Ἀναστάσει; ὁ Κύριος ἐλεγεν ἀναστάσας ἐκ τοῦ μνήματος, ὅππανόμενος, τοῖς Ἀποστόλοις ἀφρήτως, ὁ δὲ...
Δίδυμος, πεισθεὶς εβόα τῷ κτίστῃ· Θεός μου εἶ καὶ Κύριος.

Δόξα· καὶ νῦν. Τὸ αὐτό.

Ἱδὼν μου τὴν πλευρὰν καὶ τὰς τρήσεις τῶν ἥλων, Ὦμμα, τι ἀπιστεῖς, τῇ ἐμῇ Ἀναστάσει; ὁ Κύριος ἔλεγεν ἀναστὰς ἐκ τοῦ μνήματος, ὁ δὲ Δίδυμος, πεισθεὶς εβόα τῷ κτίστῃ· Θεός μου εἶ καὶ Κύριος.

ΠΡΙΕΣΤΕΣ
"Ετι καὶ έτι εἰρήνη τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ
Κύριε, ἐλέησον.

ΠΡΙΕΣΤΕΣ
Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ
Κύριε, ἐλέησον.

ΠΡΙΕΣΤΕΣ
Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ύπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πάσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ
Σοί, Κύριε.

ΠΡΙΕΣΤΕΣ
Ὅτι ηὐλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ δεδόξασται σοι ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ ineffably, * after He had risen from the tomb on the third day. * Then the Twin believed and cried aloud to the Creator, * “My Lord and my God are You.” [SD]

ΠΡΙΕΣΤΕΣ
Δόξα· καὶ νῦν. Τὸ αὐτό.

"Since You have seen my side and the punctures the nails made, * no longer disbelieve in My rising, O Thomas,” * the Lord said when He appeared to His Disciples ineffably, * after He had risen from the tomb on the third day. * Then the Twin believed and cried aloud to the Creator, * “My Lord and my God are You.” [SD]

ΠΡΙΕΣΤΕΣ
Δόξα· καὶ νῦν. Τὸ αὐτό.

"Since You have seen my side and the punctures the nails made, * no longer disbelieve in My rising, O Thomas,” * the Lord said when He appeared to His Disciples ineffably, * after He had risen from the tomb on the third day. * Then the Twin believed and cried aloud to the Creator, * “My Lord and my God are You.” [SD]

ΠΡΙΕΣΤΕΣ
Δόξα· καὶ νῦν. Τὸ αὐτό.

"Since You have seen my side and the punctures the nails made, * no longer disbelieve in My rising, O Thomas,” * the Lord said when He appeared to His Disciples ineffably, * after He had risen from the tomb on the third day. * Then the Twin believed and cried aloud to the Creator, * “My Lord and my God are You.” [SD]

ΠΡΙΕΣΤΕΣ
Δόξα· καὶ νῦν. Τὸ αὐτό.

"Since You have seen my side and the punctures the nails made, * no longer disbelieve in My rising, O Thomas,” * the Lord said when He appeared to His Disciples ineffably, * after He had risen from the tomb on the third day. * Then the Twin believed and cried aloud to the Creator, * “My Lord and my God are You.” [SD]
to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR**
Amen.

**CHOIR**

*Antiphon 1.*

Mode 4.

From my youth, many passions war against me. O my Savior, I implore You, uphold me and save me. (2) [GOASD]

You who hate Zion, be shamed by the Lord; for you will be withered like grass in the fire. (2) [GOASD]

Glory.

By the Holy Spirit every soul is animated, and when purified, it is mystically uplifted and brightened by the triune Godhead. [GOASD]

Both now.

From the Holy Spirit the streams of grace well forth; they water all creation, so that life be engendered. [GOASD]

**Prokeimenon. Psalm 147.**

Praise the Lord, O Jerusalem; praise your God, O Zion. (2)

**Verse:** *For He strengthens the bars of your gates; He blesses your children within you.*

Praise the Lord, O Jerusalem; praise your God, O Zion. [SAAS]

**PRIEST**
Again and again in peace let us pray to the Lord.
ΧΟΡΟΣ
Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ
Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ
Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ
Τῇς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ
Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ
Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτήρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ
Ἀμήν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ
Κοντάκιον.
Τοῦ Πενητοκοσμίου - - -
"Ἡχὸς πλ. δ′."
Τῇ φιλοπράγμονι δεξιᾷ, τὴν ζωοπάροχόν σου πλευράν, ὁ Θωμᾶς ἐξηρεύνησε Χριστὲ ὁ Θεός· συγκεκλεισμένων γὰρ τῶν θυρῶν ὡς εἰσῆλθε, σὺν τοῖς λοιποῖς Ἀποστόλοις ἐβόα σοι· Κύριος ὑπάρχεις καὶ Θεός μου.
"Ὁ Οἶκος."
Τίς ἐφύλαξε τὴν τοῦ Μαθητοῦ παλάμην τότε ἀχώνευτον, ὅτε τῇ πυρίνῃ πλευρᾷ

CHOIR
Lord, have mercy.

PRIEST
Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

CHOIR
Lord, have mercy.

PRIEST
Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

CHOIR
To You, O Lord.

PRIEST
For You are the King of peace and the savior of our souls, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR
Amen.

READER
Kontakion.
From Pentecostarion - - -
Mode pl. 4.

With his scrutinizing right hand, Thomas examined Your life-bestowing side, O Christ God. When You entered while the doors were shut, he cried out to You with the rest of the Apostles, “You are my Lord and my God.” [SD]

Oikos.
Who kept the Disciple’s hand from being burnt up, when it approached the fiery side of
προσήλθε τοῦ Κυρίου; τίς ἔδωκε ταύτῃ τόλμαν, καὶ ἵστατα λάφθησαι φλόγεον ὡστοῦ, πάντως ἢ ψηλαφηθεῖσα· εἰ μή γὰρ ἢ πλευρά δύναμιν ἔχορήγησε πιλίνιν δεξία, πῶς εἴχε ψηλαφηθῆναι παθήματα, σαλεύσαντα τὰ ἄνω καὶ τὰ κάτω· Ἀυτή ἢ χάρις Θωμᾶ ἐδόθη, ταύτῃ ψηλαφῆσαι, Χριστῷ δὲ ἐκβοῆσαι· Κύριος ὑπάρχεις καὶ Θεός μου.

Ὁ λαὸς ἱστάται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.

**Συναξάριον**

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ IB’ τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμᾶς Ἐπιφανίου, Ἐπισκόπου Κωνσταντίας τῆς Κύπρου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Γερμανοῦ, Ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως.

Ο ὅσιος πατὴρ ἡμῶν Θεόδωρος ὁ ἐν Κυθήροις, ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται (919-948).

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ὁ Ἅγιος Νεομάρτυς Ἰωάννης Βλάχος, ὁ ἐν Κωνσταντινουπόλει μαρτυρήσας, ἀγχόνῃ τελειοῦται.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Κυριακῇ δευτέρᾳ ἀπὸ τοῦ Πάσχα, τὰ ἐγκαίνια ἑορτάζομεν τῆς Χριστοῦ Ἀναστάσεως, καὶ τὴν τοῦ ἁγίου Ἀποστόλου Θωμᾶ ψηλάφησιν.

Στίχοι

Εἰ νηδύος κλεῖς, ἢ τάφου μὴ κωλύει,
Σήν Σῶτερ ὁμὴν κλεῖς θυρῶν πῶς κωλύσει;

the Lord? Who gave it the daring, and it was able to touch the flaming bone? By all means, it was the very side that was touched. For had not the side empowered the right hand of clay, how could it have touched the wounds that shook the world above and below? This grace was given to Thomas, to be able to touch it and to cry out to Christ, “You are my Lord and my God.”

Stand for the reading of the Synaxarion.

**Synaxarion**

From the Menaion.

On May 12 we commemorate our Father among the Saints Epiphanius, Bishop of Constantia in Cyprus.

On this day we also commemorate our Father among the Saints Germanus, Archbishop of Constantinople.

Our devout Father Theodore of Kythera (919-948) reposed in peace.

On this day the holy Neo-martyr John Vlachos, who witnessed in Constantinople, died by hanging.

From the Pentecostarion.

On this day, the second Sunday of Pascha, we celebrate the dedication of Christ’s Resurrection, and St. Thomas’ handling of the Lord’s body.

Verses

Locks of neither womb nor tomb impede You.

So how should door locks impede Your entry, O Savior?
By the intercessions of Thomas Your Apostle, O Christ our God, have mercy on us. Amen.

CHORUS

Katavasias of Pascha

Ode i. Mode 1.

Resurrection Day! O peoples, let us brilliantly shine! * Pascha, the Lord’s Pascha! * For Christ our God has out of death * passed us over into life, * and likewise from earth * to heaven, as we now sing * unto Him a triumphal hymn. [GOASD]

Ode iii.

Come and let us drink a new drink, * not one marvelously issuing from a barren rock, * but one that Christ from the tomb * pours out, incorruption’s very source. * For we are established in Him. [GOASD]

Ode iv.

Now let Habakkuk as a God-inspired prophet stand with us, * keeping his divine watch, and show us * the angelic messenger, who, shining, utters glowingly, * “Today, for the world is salvation,* because arisen is Christ, being omnipotent.” [GOASD]

Ode v.

Arising at dawn very early, * instead of ointment, a hymn let us offer unto the Master, * and then we shall clearly see* Christ, the Sun of Righteousness, * causing true life to arise for all. [GOASD]

Ode vi.

You went down to the nether regions of earth, * and You broke apart the bars that
Matins on Sunday, May 12

forever * were closed on those who were held there, O Christ. * From the sepulcher, * as did Jonah from the whale, * You arose on the third day.  

Ode vii.
The same One who delivered the Lads from fire, becoming a mortal man, * suffers in the flesh; and by His Passion He arrays * mortal nature with majesty, free of all * corruption, the only God of the fathers, * blessed and supremely glorious.

Ode viii.
We praise and we bless and we worship the Lord.

This is it, the Day which is chosen and holy, * Day One of the Sabbaths. * It is the queen-day, the Lord’s Day, * and the Feast of all feasts, * and the Festival above every festival, * on which we extol Christ and bless Him to the ages.

Stand for the Gospel reading.

Deacon
Let us pray to the Lord.

Choir
Lord, have mercy.

Priest
For You, our God, are holy, and You rest among the holy ones, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages.

Choir
Amen.
Ἅχος β’.
Πᾶσα πνοή αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)
Αἰνεσάτω πνοή πᾶσα τὸν Κύριον.

**DIACONOS**
Καὶ ὑπέρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἁκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεόν ἡμᾶς ἱκετεύσωμεν.

**ΧΟΡΟΣ**
Κύριε, ἔλέησον. (3)

**DIACONOS**
Σοφία. Ὀρθοί. Ακούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

**ΠΡΙΣΤ**
Εἰρήνη πᾶσι.

**ΧΟΡΟΣ**
Καὶ τῷ πνεύματί σου.

**ΠΡΙΣΤ**
Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαίον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

**DIACONOS**
Πρόσχωμεν.

**ΧΟΡΟΣ**
Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

**ΠΡΙΣΤ**
(ἀπὸ τῆς ἁγίας τραπέζης)

Εὐθυνὸν Α’
Mt κη’ 16 – 20

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, οἱ ἐνδέκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος ὧν ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ ᾿Ιησοῦς. καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν αὐτῷ, οἱ δὲ ἐδίστασαν. καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων· ἐδόθη μοι πᾶσα εὐλογία καὶ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς, πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα Κυρίου.

**Mode 2.**
Let everything that breathes praise the Lord. (2) Let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

**DEACON**
Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

**CHOIR**
Lord, have mercy. (3)

**DEACON**
Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

**PRIEST**
Peace be with all.

**CHOIR**
And with your spirit.

**PRIEST**
The reading is from the holy Gospel according to Matthew.

**DEACON**
Let us be attentive.

**CHOIR**
Glory to You, O Lord, glory to You.

**PRIEST** (from the altar table)

Εὐθυνὸν Α’
Mt κη’ 16 – 20

At that time, the eleven disciples went to Galilee, to the mountain to which Jesus had directed them. And when they saw Him they worshiped Him; but some doubted. And Jesus came and said to them, “All authority in heaven and on earth has been given to Me. Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and
the Son and the Holy Spirit, teaching them to observe all that I have commanded you; and lo, I am with you always, to the close of the age. Amen.”  

**CHOIR**

Glory to You, O Lord, glory to You.

**READER**

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless one. Your Cross, O Christ, we venerate, and Your holy Resurrection we praise and glorify. For You are our God; apart from You we know no other; we call upon Your name. Come, all faithful, let us venerate the holy Resurrection of Christ; for behold, through the Cross, joy has come to the whole world. Ever blessing the Lord, let us praise His Resurrection; for having endured the Cross for us, He destroyed death by death. [GOA]

**CHOIR**

Psalm 50 (51).

Mode 2. (or the Mode of the week)

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.

Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin.

For I know my lawlessness, and my sin is always before me.
Ὅρθρος - Κυρ, 12 Μαί

Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον σου ἐποίησα· ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίας συνελήφθην, καὶ ἐν ἀμαρτίας ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

Ἀκουτείς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὀστέα τεταπεινωμένα.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθές ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

Μὴ ἀποῤῥίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, καὶ τὸ Πνεῦμα σου τὸ Αʹ ἀπὸ ἐμοῦ.

Ἄποδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

Ῥῦσαί με ἐξ αἵματων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged.

For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me.

Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom.

You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow.

You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice.

Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit.

I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You.

Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness.
Κύριε, τὰ χείλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Ὅτι εἰ ἠθέλησα θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσει.

Αγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἰερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφοράν καὶ ὁλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους. Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.

Δόξα.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἐλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προεἶπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωήν, καὶ μέγα ἐλεός.

ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον ὁ Θεός τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς.

O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise.

For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings.

A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built.

Then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings.

Then shall they offer young bulls on Your altar. And have mercy on me, O God. [SAAS]

Glory.

At the intercession of the Apostles, O Lord of mercy, blot out my many offenses. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O Lord of mercy, blot out my many offenses. [SD]

Verse: Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.

Jesus, having risen from the grave as He foretold, has granted us eternal life and great mercy. [SD]

PRIEST

O God, save Your people and bless Your inheritance. Look upon Your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox
Ὅρθρος - Κυρ, 12 Μαΐ

ὑψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ᾿ ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια:

προεβείας τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίας τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίας τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀναστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ οἰκουμενικῶν, προστασίας τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων μεγάλων ἰεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν, διδασκάλων Ἱεροσολύμων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ δικαίων πατέρων ἡμῶν Μεγάλων Βασιλείου καὶ Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος πατριαρχῶν Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἱωάννου τοῦ Ἐλεήμονος πατριαρχῶν Ἀλέξανδριας. Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Ἡράκλειον τοῦ Ἀγίου Ιωάννου, καὶ Ἐλευθερίου τοῦ ἀσωμάτου ἰερομαρτύρων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ δικαίων πατέρων ἡμῶν· τῶν ἁγίων δυνάμεων μεγάλων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀναστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ δικαίων πατέρων ἡμῶν. ΧΟΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (1β’)

We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

Lord, have mercy. (12)
Matins on Sunday, May 12

**PRIEST**

Through the mercy, compassion, and love for humankind of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, and Your all-holy, good and life-creating Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

*Stand for the singing of Ode ix.*

**DEACON**

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

**CHOIR**

*Canon for the Feast.*


Mother of our God, we praise you * as the brightly shining lamp, * the illustrious glory * of all creation, of which you are the highest. * With sacred hymns we magnify you. (2) [sd]

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

This is now Your brightly shining and most splendid day, O Christ, * the grace that is full of light; * on this day You appeared to Your Disciples * very handsome, and we magnify it. [sd]

Glory to You, our God, glory to You.

This is now Your brightly shining and most splendid day, O Christ, * the grace that is full of light; * on this day You appeared to Your Disciples * very handsome, and we magnify it. [sd]
Ἔρθος - Κυρ, 12 Μαΐ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.

Σὲ τὸν χοικὴν παλάμῃ, ψηλαφώμενον πλευράν, καὶ μὴ φλέξαντα ταύτην, πυρὶ τὸ τῆς ἀύλου θείας οὐσίας, ἐν ὑμνοὶς μεγαλύνομεν.

Καὶ νῦν καὶ ἅεί, καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Σὲ τὸν ως Θεὸν ἐκ τάφου, ἀναστάντα Χριστόν, οὐ βλεφάροις ἰδόντες, ἀλλὰ καρδίας πόθῳ πεπιστευκότες, ἐν ὑμνοῖς μεγαλύνομεν.

Ὁ Ἀγγελος ἐβόα τῇ κεχαριτωμένῃ, Ἁγνὴ Παρθένε, χαίρε, καὶ πάλιν ἔρω, χαίρε, ὁ σὸς Υἱὸς ἀνέστη τριήμερος ἐκ τάφου.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἱερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἁγνή, τερποὶ Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

ἸΕΡΕΥΣ

"Ετι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΩΣ

Κύριε, ἐλέησον.

ἸΕΡΕΥΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

 Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

You allowed a hand of flesh to touch Your side, and scorched it not * with the fire immaterial of divine essence. * We sing Your praise and magnify You. [SD]

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

You arose from the grave as God, O Christ.* We have not seen it with our eyes, but we believe it in our hearts with love and longing.* We sing Your praise and magnify You. [SD]


The Angel cried aloud to the Lady full of grace: Rejoice, O pure Virgin; and again I say Rejoice. Your Son has truly risen from the grave on the third day.

Arise, shine! Arise, shine, O new Jerusalem! Shine! * For the glory of the Lord has risen upon you. * Zion, exult and be glad now. * O pure Mother of God, rejoice, celebrating * the resurrection of Christ your Son! [GOASD]

PRIEST

Again and again in peace let us pray to the Lord.

CHOIR

Lord, have mercy.

PRIEST

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.
ΧΟΡΟΣ
Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ
Τὰς παναγίας, ἁχράντου,
ἀναστέφοντες ἡμῶν, ἔνδοξους, δεσποινῆς ἡμῶν,
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωῆν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ
Σοι, Κύριε.

ΗΚΟΝ Β’

ΧΟΡΟΣ
Τῆς παναγίας, ἁχράντου,
πάσαν ἱεράν καὶ τὰ ἅγια
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,
καὶ ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωῆν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ
Σοι, Κύριε.

ΗΚΟΝ Β’

ΧΟΡΟΣ
Τῆς παναγίας, ἁχράντου,
πάσαν ἱεράν καὶ τὰ ἅγια
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,
καὶ ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωῆν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ
Σοι, Κύριε.

ΠΡΩΤΟΣ
Τῆς παναγίας, ἁχράντου,
πάσαν ἱεράν καὶ τὰ ἅγια
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,
καὶ ἑαυτὸς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωῆν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ
Σοι, Κύριε.

ΗΚΟΝ Β’

ΧΟΡΟΣ
Τῆς παναγίας, ἁχράντου,
πάσαν ἱεράν καὶ τὰ ἅγια
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,
καὶ ἑαυτὸς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωῆν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ
Σοι, Κύριε.

ΠΡΩΤΟΣ
Τῆς παναγίας, ἁχράντου,
πάσαν ἱεράν καὶ τὰ ἅγια
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,
καὶ ἑαυτὸς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωῆν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ
Σοι, Κύριε.

ΗΚΟΝ Β’

ΧΟΡΟΣ
Τῆς παναγίας, ἁχράντου,
πάσαν ἱεράν καὶ τὰ ἅγια
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,
καὶ ἑαυτὸς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωῆν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ
Σοι, Κύριε.

ΠΡΩΤΟΣ
Τῆς παναγίας, ἁχράντου,
πάσαν ἱεράν καὶ τὰ ἅγια
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,
καὶ ἑαυτὸς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωῆν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ
Σοι, Κύριε.
Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Mode 3. Having embellished heaven.

Having embellished heaven.

Another.

Today it smells like springtime, * and new creation is dancing. * Today the locks are removed * from the doors and the disbelief * of Thomas the friend who cries out, * “You are my Lord and my God.” [SD]

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς υψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord’s name.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἑρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι υψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord’s name, for His name alone is exalted.
Ἁ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνός πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῶ.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Στιχηρὰ τῆς Ἑορτῆς.

"Ἡχος α’. Πανεύφημοι μάρτυρες.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείας αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Μετὰ τὴν ἐκ τάφου σου φρικτήν, Ζωοδότα Ἐγερσιν, ὡσπερ σφραγίδας σού ἔλυσας, Χριστὲ τοῦ μνήματος οὖτω κεκλεισμένον, θυρῶν εἰσελήλυθας, πρὸς τοὺς πανευκλεεῖς Ἀποστόλους σου, χαροποιοῦν ἀυτοὺς, καὶ

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

Stichera for the Feast.

Mode 1. O Martyrs, extolled.

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]
εὐθές σου παρεχόμενος, τούτοις Πνεῦμα, δι’ ἄμετρον ἔλεος.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἥχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Μετὰ τὴν ἐκ τάφου σου φρικτήν, Ζωοδότα Ἕγερσιν, ὡσπερ σφραγίδας οὐκ ἔλυσας, Χριστὲ τοῦ μνήματος οὐτω κεκλεισμένων, θυρῶν εἰσελήλυθας, πρὸς τοὺς πανευκλεεῖς Ἀποστόλους σου, χαροποιών αὐτοὺς, καὶ εὐθές σου παρεχόμενος, τούτοις Πνεῦμα, δι’ ἄμετρον ἔλεος.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Θωμᾶς ὁ καὶ Δίδυμος οὐκ ἦν, ἐνδημῶν ἡνίκα σύ, τοῖς Μαθηταῖς ὤφθης Κύριε· ὅθεν ἠπίστησε, τῇ σῇ Ἀναστάσει, καὶ τοῖς κατιδοῦσί σε, ἐβόα· Εἰ μὴ βάλω τὸν δάκτυλον, εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, καὶ τῶν ἥλων τὰ τυλώματα, οὐ πιστεύω, ὅτι ἐξεγήγερται.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ὡς θέλεις ψηλάφησον Χριστὸς τῷ Θωμᾷ ἐβόησε· βάλε τὴν χεῖρα καὶ γνῶθί με ὡστε εἴχοντα, καὶ γεώδες σῶμα, καὶ μὴ γίνου ἀπιστος, ἐπίσης δὲ τοῖς ἄλλοις πιστώθητι, ὁ δὲ ἐβόησεν· ὁ Θεός μου καὶ ὁ Κύριος, σὺ ύπάρχεις, δόξα τῇ Ἐγέρσει σου.
Δόξα· καὶ νῦν.

Ἡχος πλ. β'.

Μεθ’ ἡμέρας ὁκτὼ τῆς Ἐγέρσεώς σου Ἰησοῦ Βασιλεῦ, μονογενὲς Λόγος τοῦ Πατρός, ὁφθής τοῖς Μαθηταῖς σου, κεκλεισμένων τῶν θυρῶν, τὴν εἰρήνην σου παρεχόμενος· καὶ τῷ ἀπιστοῦντι Μαθητῇ τοὺς τύπους ἔδειξας. Δεύρῳ ψηλάφησον τὰς χεῖρας, καὶ τοὺς πόδας, καὶ τὴν ἀκήρατόν μου πλευράν· ὁ δὲ πεισθεὶς ἐβόα σοι. Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου, δόξα σοι.

Ὁ λαὸς ἰστάται διὰ τὴν Μ. Δοξολογίαν.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείχναντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν υψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Glory. Both now.

Mode pl. 2.

Eight days after Your Resurrection, O King Jesus, only-begotten Logos of the Father, You came and stood among Your Disciples, the doors being shut, and You gave them Your peace. Then, to the disbelieving Disciple, You showed the marks of the nails, and You said to him, “Come, touch my hands, take a look at my feet, place your hand in my uncontaminated side.” Then he believed it and cried out to You, “My Lord and my God, glory to You!” [sd]

Stand for the Great Doxology.

Great Doxology

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. [sd]

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.
Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἄμην.

Καθ’ ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητός εἰ, Κύριε, ὁ Θεός τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετόν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἄμην.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεος σου ἐφ’ ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχήν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοί πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτὶ σου ὄψομεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεος σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)
Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἄγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἄγιος ὁ Θεός, Ἀγιος Ἰσχυρός, Ἄγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

Ἡχὸς βαρύς.

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος, ἡ ζωὴ ἐκ τάφου ἀνέτειλας Χριστὲ ὁ Θεός· καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς ἐπέστη, ἡ πάντων ἀνάστασις· Πνεῦμα εὐθὲς δι’ αὐτῶν ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Apolytikion.

From Pentecostarion - - -

Grave Mode.

The tomb being sealed, You rose from the sepulcher, O Christ God, the Life. And the doors being shut, You came to the disciples, O resurrection of all. Through them You renew a right spirit within us, according to Your great mercy. [GOASD]